

Madam Chan So Han

(1933)

Accession number: F16002

Track Number: F16002\_0001, F16002\_0002, F16002\_0003, F16002\_0004, F16002\_0005,  
F16002\_0006, F16002\_0007, F16002\_0008

Duration: 03:48:11

Language/Dialect: Cantonese

<b>Track: F16002_0001</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:09</b>
<p>Synopsis:</p> <p>1933年出生于中国广东新会。父亲18岁到槟城以做药材谋生。七岁时与母亲和祖母到香港去与父亲相见。描述在中国时居住在一起的家人。在香港时听到战争的风声，与母亲和祖母赶紧赶路回广东新会，父亲则回到槟城。战争时由于交通中断，父亲不能把生活费寄回家，因此与母亲当起小贩维持生活。</p>	
<b>Track: F16002_0001</b>	<b>Time frame: 00:10:09 - 00:20:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>描述买卖二手衣服。描述买卖水果。1948年与母亲、叔叔一起到槟城。从新会到槟城的船程。到了槟城以后，被隔离在木蔻山三天才获准到槟城码头。到槟城时所携带的用品。船到香港时，婶婶做了很多食物让他们在船上食用。在香港逗留一个星期。描述知道要来槟城时的感受。</p>	
<b>Track: F16002_0001</b>	<b>Time frame: 00:20:00 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>祖母大约于55年到槟城定居。描述申请公民权。描述在新会上船当天情景。描述乡下的街坊知道她要来槟城时，派红包给她。描述船只上的情景。船上的伙食。整个船程所花的时间。提及1948年二月初二到槟城。</p>	
<b>Track: F16002_0002</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:09:59</b>
<p>Synopsis:</p> <p>为何清晰记得到槟城的日子。形容被隔离在木蔻山时的情景。来到槟城时的心情。到了槟城后的落脚处。当时父亲在药材铺工作，后来父亲在吉隆坡考取执照后当医师。母亲到槟城以后当全职家庭主妇。父亲安排她在药材铺里帮忙制作药材。提及药材铺的名字为“普安堂”。</p>	

<b>Track: F16002_0002</b>	<b>Time frame: 00:09:59 - 00:20:06</b>
<p>Synopsis:</p> <p>“普安堂”名字的含义。药材铺所提供的服务。描述负责制作药材。药材铺的营业时间。提及药材铺关店以后，有些人会在外面敲门要求买药。提及以往初一或十五药材铺生意比较冷清的原因。在药材铺帮忙时的日常生活。1950年在劄牛巷学习裁缝。学裁缝的原因。学裁缝的时间。</p>	
<b>Track: F16002_0002</b>	<b>Time frame: 00:20:06 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>学裁缝时所用到的工具。如何学习裁制不同款式的衣服。老师的数量。提及当时裁缝班的同学全是女生。后来在江沙路帮忙亲戚卖经济饭。没有继续帮忙做药材的原因。帮忙经济饭档时的日常生活。提及刚刚开始裁缝时不收工资，到熟练了以后才开始收费。当时的衣服裁制费。提及住在江沙路。裁缝工作的主要顾客。多数裁制的服装款式。每个月所接到的衣服订单以及酬劳。1953年结婚。提及因为丈夫同是裁缝的关系，因而结识。</p>	
<b>Track: F16002_0003</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>描述丈夫的背景。描述父亲如何与其丈夫谈成婚事。1952年订婚，隔年结婚。婚礼的地点。描述办婚礼时亲戚的帮忙。描述婚礼。结婚时的装扮。注册婚姻的地方。</p>	
<b>Track: F16002_0003</b>	<b>Time frame: 00:10:00 - 00:20:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>描述婚礼当天的情景。结了婚以后在鸭加路住了一年，1954年搬到新街139号居住，1962年迁至卖菜街，之后于1966年搬到汕头街居住至今。新街住家的结构。除成为住家以外，该屋子的用途。当时的租金。提及只是在新街的住家睡觉，其余包括煮凉茶等工作皆在母亲所租的房子进行。提及新街的房间面积很大，因此屋主把它间隔成两间房，受访者只租半间房。新街房间睡觉空间的分配。当时位于新街屋子附近的店铺。</p>	

<b>Track: F16002_0003</b>	<b>Time frame: 00:20:00 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>结了婚隔年，即1954年6月6日与丈夫一起创立凉茶档。提及经营凉茶档是父亲的建议。提及创立凉茶档以后仍然有接裁缝工作，直到双胞胎女儿出世后为止。还在从事裁缝工作时，如何与丈夫协调凉茶档的生意。描述父亲如何帮忙筹备创立凉茶档生意。煮凉茶的地方。描述装凉茶的葫芦形桶。描述刚开始营业时，凉茶档手推车的材料，以及后来更换手推车材料的原因。凉茶档的位置。选择在日本横街营业的原因。描述申请小贩执照。凉茶档的名字含义。</p>	
<b>Track: F16002_0004</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:01</b>
<p>Synopsis:</p> <p>父亲为凉茶档取名“松鹤轩”时，她与丈夫有何想法。刚开始营业时，在日本横街的其他凉茶档。提及凉茶的配方由父亲所提供。描述凉茶档的摆设。凉茶档的工具。认为最难过的时候是生病时，因为就算生病还是得工作。</p>	
<b>Track: F16002_0004</b>	<b>Time frame: 00:10:01 - 00:20:12</b>
<p>Synopsis:</p> <p>描述其他家庭成员如何帮忙减轻她的负担。凉茶的功效。凉茶材料的供应商。多久会添购凉茶材料一次。凉茶材料的包装。提及注重材料的质量。</p>	
<b>Track: F16002_0004</b>	<b>Time frame: 00:20:12 - 00:29:21</b>
<p>Synopsis:</p> <p>用以煮凉茶的茶煲。煮凉茶的燃料。购买炭的地方。解释如何起火。煮凉茶的地方。刚开始营业时只是售卖两种凉茶，后来再增加马蹄竹蔗水的原因。煮凉茶需要注意的地方。</p>	
<b>Track: F16002_0005</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:08</b>
<p>Synopsis:</p> <p>提及1958年开始增加菊花茶；1961年增加冬瓜竹蔗水。煮苦茶时所用到的药材数量。煮不同的凉茶所需花的时间。每天几点开始煮凉茶。还在日本横街营业时，每天的睡觉时间。煮凉茶的地方。描述如何把煮好的凉茶从江沙路运到日本横街。凉茶生意所用到到工具。</p>	

<b>Track: F16002_0005</b>	<b>Time frame: 00:10:08 - 00:20:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>提及葫芦形桶内有放炭。其他家庭成员如何帮忙她与丈夫的凉茶生意。装凉茶的盛器。凉茶的价格。顾客会在什么情况下要求加药粉。描述有些顾客会自行携带盛器来打包凉茶。凉茶碗的材料。凉茶的价格。在日本横街经营凉茶生意时的日常生活。家庭成员如何帮忙减轻她与丈夫的负担。继续描述日常生活。为何丈夫坚持要准时到达营业地点。</p>	
<b>Track: F16002_0005</b>	<b>Time frame: 00:20:00 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>继续详述在日本横街经营凉茶生意时的日常生活。提及每年只有新年时休息，因此所有的工具维修都会安排在那几天进行。提及年三十晚收工的时间。描述一对律师顾客。提及放工时间较多男性顾客来光顾。如何与洋人顾客沟通。</p>	
<b>Track: F16002_0006</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>提及什么情况下顾客会选喝苦茶。什么时间较多顾客来光顾。举出一些顾客的例子。描述在日本横街营业时经常遇上水灾。1966年搬到汕头街居住。搬到汕头街的原因。提及只在汕头街住家煮凉茶，把前厅租给别人。描述前厅的租户。丈夫去世以后，在女儿的协助下开始在汕头街、日本横街两处经营凉茶生意。提及持续经营日本横街的凉茶档至三年前。结束日本横街凉茶生意的原因。提及1995年开始在汕头街经营凉茶生意。</p>	
<b>Track: F16002_0006</b>	<b>Time frame: 00:10:00 - 00:20:08</b>
<p>Synopsis:</p> <p>汕头街房子的结构。该房子内空间的使用。附近的店铺。约1960买下这间房子。描述住在汕头街的家庭成员。房间的分配。父亲没有住在汕头街的原因。汕头街房子的买价。前屋主的背景。买下这间房子时，该建筑物的情况。买下以后进行的装修。</p>	

<b>Track: F16002_0006</b>	<b>Time frame: 00:20:08 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>描述以往每年趁着新年期间休息时修理炉灶。搬到汕头街时更换炉灶的材料后，无需再每年进行维修。描述拥有特别设计的茶桶。约1994年时从香港订购另一对葫芦形桶。订购新葫芦形桶的原因。如何进行葫芦形桶订购。汕头街店铺内的桌椅数量以及材料。解释为何在汕头街营业后开始售卖甜品。描述甜品的用料是广东人所惯用的。提及每天所售卖的甜品种类。描述注重甜品材料的质量。</p>	
<b>Track: F16002_0007</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:01</b>
<p>Synopsis:</p> <p>提及没有再提供炖品服务的原因。目前的凉茶和甜品售价。描述降低瓶装凉茶的售价优惠顾客。提及一位说广东话的印度顾客。顾客如何得知他们结束日本横街的凉茶生意，只是在汕头街营业。描述通过凉茶生意抚育孩子长大的心情。描述如今许多附近的住客搬离该区，生意受到影响。</p>	
<b>Track: F16002_0007</b>	<b>Time frame: 00:10:01 - 00:20:06</b>
<p>Synopsis:</p> <p>描述目前在店内帮忙的人。提及必定亲力亲为的工作。印尼女佣的工作范围。增加休息日的原因。描述以往如何与丈夫分配工作，让她有空隙做家务。描述目前的日常生活。提及二女儿以往跟她住在一起，直到二女婿发生意外行动不便后才搬到别的地方居住。继续描述日常生活。</p>	
<b>Track: F16002_0007</b>	<b>Time frame: 00:20:06 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>继续描述日常生活。提及丈夫1991年去世。描述丈夫不在以后的感受。提及父亲于1990年去世。描述父亲和丈夫接连去世以后的心情，以及如何调适心情。描述丈夫不在以后原本想要结束凉茶生意，但是最后仍然坚持下去的原因。提及父亲曾经写字勉励她。</p>	
<b>Track: F16002_0008</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:12:32</b>
<p>Synopsis:</p> <p>继续提及父亲曾经写字勉励她。描述在店内供奉的神明。描述沙士肆虐时生意增加，市场上一些凉茶材料卖至断货。描述从事这门行业的心情。</p>	

Madam Chan So Han

(1933)

Accession number: F16002

Track Number: F16002\_0001, F16002\_0002, F16002\_0003, F16002\_0004, F16002\_0005,  
F16002\_0006, F16002\_0007, F16002\_0008

Duration: 03:48:11

Language/Dialect: Cantonese

<b>Track: F16002_0001</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:09</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Born in Xinhui, Guangdong, China in 1933. Her father came to Penang and sold Chinese medicine for a living when he was 18. Went to meet up her father in Hong Kong when she was 7 years old with her mother and grandmother. Described family members who lived together in China. Rushed back to Xinhui, Guangdong when there was rumour in Hong Kong that the war would break out while her father made his way back to Penang. Her mother and she were forced to become a hawker during the war as the interruptions in communication services had prevented her father from sending living expenses back home.</p>	
<b>Track: F16002_0001</b>	<b>Time frame: 00:10:09 - 00:20:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Described trading in second-hand clothes. Described fruits selling. Came to Penang with her mother and uncle in 1948. The ship journey from Xinhui to Penang. Quarantined in Jerejak Island for three days after arriving in Penang before being allowed to set foot on the Penang jetty. Personal belongings that were brought along to Penang. Her aunty had made a lot of food for them to consume on the ship during their stop in Hong Kong. Stayed in Hong Kong for a week. Described her feelings upon knowing that she was coming to Penang.</p>	
<b>Track: F16002_0001</b>	<b>Time frame: 00:20:00 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Her grandmother came to reside in Penang in around 1955. Described applying for citizenship. Described the day when she boarded the ship in Xinhui. Described getting red packets from the neighbours when they found out that she was about to leave for Penang. Described life on the ship. The food on the ship. Duration of the ship journey. Mentioned it was the 2<sup>nd</sup> day of the 2<sup>nd</sup> month of the Chinese lunar calendar in 1948 that she arrived in Penang.</p>	

<b>Track: F16002_0002</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:09:59</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Why did she remember vividly the day she arrived in Penang. Described the situation being quarantined in Jerejak Island. Her feelings when coming to Penang. Place to stay in Penang upon their arrival. Her father worked at a Chinese medicine shop and later obtained the Chinese physician license in Kuala Lumpur to become a physician. Her mother was a fulltime housewife in Penang. She was made to help in the Chinese medicine shop by her father, in the medicine making. Mentioned that the name of the medicine shop was “Poh Aun Tong”.</p>	
<b>Track: F16002_0002</b>	<b>Time frame: 00:09:59 - 00:20:06</b>
<p>Synopsis:</p> <p>The meaning of “Poh Aun Tong”. Services provided at the medicine shop. Described being in charge of medicine making. The medicine shop operating hours. Mentioned that some customers would knock at the door to purchase medicine after the closing of the shop. Mentioned the reason of having poor business in the past on the 1<sup>st</sup> or the 15<sup>th</sup> day of each month in the Chinese lunar calendar. Daily routine when she was helping at the medicine shop. Went to learn sewing in Lebu Melayu in 1950. Why did she decide to learn sewing. Time schedule for the sewing class.</p>	
<b>Track: F16002_0002</b>	<b>Time frame: 00:20:06 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Tools used in the sewing class. How she learnt to sew clothes with various patterns. The number of teachers. Mentioned it was all girls in the sewing class. Then she went to help at her relative’s economic rice stall in Kuala Kangsar Road. Why she ceased helping in medicine making. Her daily routine when working at the economic rice stall. Mentioned that she did not charge for sewing work initially, until she mastered the skill. The sewing fees at that time. Mentioned staying in Kuala Kangsar Road. Her main customers in sewing. The common patterns of clothes she sewed. Number of orders and fees received in a month. Got married in 1953. Mentioned that her husband was also a tailor and thus they came to know each other.</p>	
<b>Track: F16002_0003</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Described her husband’s background. Described how the marriage was discussed between her father and her husband. Got engaged in 1952 and then married in the following year. The wedding venue. Described getting help from her relatives in the wedding. Described the wedding ceremony. Her attire during the wedding ceremony. The place for marriage registration.</p>	

<b>Track: F16002_0003</b>	<b>Time frame: 00:10:00 - 00:20:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Described the wedding day. Stayed in Argyll Road for a year and then moved to 139 Campbell Street in 1954, followed by Market Street in 1962, and finally to the current house in Kimberley Street in 1966. Structure of the Campbell Street house. Other usage of the house besides serving as a residence. The house rent at that time. Mentioned the Campbell Street house was only for sleep and all the other activities such as herbal tea brewing were performed in the house that her mother rented. Mentioned the room in the Campbell Street house was so big that the owner divided it into two rooms and she rented only half of the room. The sleeping space allocation in the Campbell Street house. Other shops nearby the house at that time.</p>	
<b>Track: F16002_0003</b>	<b>Time frame: 00:20:00 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Established the herbal tea business together with her husband on June 6, 1954, the next year after their marriage. Mentioned it was her father's idea to establish the herbal tea business. Mentioned still receiving sewing jobs after establishing the herbal tea business until her twin daughters were born. How she managed the herbal tea business and sewing job with her husband by taking turn to attend to the business. Described her father's help in founding the herbal tea business. Place to brew herbal tea. Described the gourd-shaped pot used to store herbal tea. Described building material for the herbal tea stall when they first started the business, and why the material was changed later. The location of their herbal tea stall. Why Cintra Street was chosen as the business spot. Described applying for hawker license. The meaning of the name of the herbal tea stall.</p>	
<b>Track: F16002_0004</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:01</b>
<p>Synopsis:</p> <p>How her husband and she felt when the herbal tea was given the name "Shong Hor Hin" by her father. Other herbal tea stalls in Cintra Street when they first started the business. Mentioned her father was the one who prescribed the herbal tea recipe. Described the layout of the herbal tea stall. The tools used in herbal tea stall. Felt most suffered when falling sick as she still had to work.</p>	
<b>Track: F16002_0004</b>	<b>Time frame: 00:10:01 - 00:20:12</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Described how other family members helped in easing her burden. The efficacy of herbal tea. The supplier of herbal tea ingredients. How frequent would she buy the ingredients. The packaging of herbal tea ingredients. Mentioned being particular about the quality of the ingredients.</p>	



<b>Track: F16002_0004</b>	<b>Time frame: 00:20:12 - 00:29:21</b>
<p>Synopsis:</p> <p>The tea pot used in herbal tea brewing. Fuel used in herbal tea brewing. Places to buy charcoal. Places to brew herbal tea. Only two types of tea were sold in the beginning, and why the water chestnut bamboo cane tea was added to the menu later. Things to note during herbal tea brewing.</p>	
<b>Track: F16002_0005</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:08</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Mentioned adding chrysanthemum tea to the menu in 1958 and water chestnut bamboo cane tea in 1961. Number of ingredients used in the “bitter tea” brewing. Cooking time required for different kind of teas. At what time that she started the herbal tea brewing each day. Her sleeping time when operating business in Cintra Street. The place for herbal tea brewing. Described transporting brewed herbal tea from Kuala Kangsar Road to Cintra Street. Tools needed in the business.</p>	
<b>Track: F16002_0005</b>	<b>Time frame: 00:10:08 - 00:20:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Mentioned that charcoal was put in the gourd-shaped pot. How other family members helped her husband and her in the herbal tea business. The herbal tea containers. Herbal tea prices. At what circumstances that the customers would want to add medicinal powder. Described some customers would bring along the container for take-away. The material of the herbal tea bowl. The herbal tea prices. Daily routine when operating the herbal tea stall business in Cintra Street. How the family members helped in easing her husband and her burden. Continued describing her daily routine. Why her husband insisted in arriving at the business spot on time.</p>	
<b>Track: F16002_0005</b>	<b>Time frame: 00:20:00 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Continued describing in details about her daily routine when operating the herbal tea stall business in Cintra Street. Mentioned that Chinese New Year was the only period when they close shop, during which they would repair their tools. Mentioned stall closing time on the New Year’s eve. Described a pair of lawyer couple among their customers. Mentioned there were more male customers in the after-work hours. How they communicated with English speaking foreigners.</p>	

<b>Track: F16002_0006</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:00</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Mentioned under what circumstances that the customers would opt for bitter tea. The peak hour. Mentioned some of her customers. Mentioned flood being a common problem in Cintra Street. Moved to live in Kimberley Street in 1966. Why they moved. Mentioned only using the Kimberley Street house for herbal tea brewing and rented out the front hall to other people. Described tenants of the front hall. Started operating herbal tea business in both Kimberley Street and Cintra Street after the passing of her husband, with the help of her daughter. Mentioned continuing the herbal tea business in Cintra Street until three years ago. Why the Cintra Street herbal tea stall was closed down. Mentioned beginning to operate the herbal tea business in Kimberley Street in 1955.</p>	
<b>Track: F16002_0006</b>	<b>Time frame: 00:10:00 - 00:20:08</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Structure of the Kimberley Street house. The use of space in the house. Shops nearby. Bought the property around 1960. Described family members staying in the Kimberley Street house. The room allocation. Why was her father not staying in the Kimberley Street house. The buying price of the Kimberley Street house. Background of the former owner of the house. The building's condition when she bought the house. Renovation carried out after the purchase.</p>	
<b>Track: F16002_0006</b>	<b>Time frame: 00:20:08 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Described it was during Chinese New Year that she would usually repair the stove. The yearly stove maintenance was no longer needed when they changed the stove material after moving to Kimberley Street. Described having a specially designed tea pot. Ordered another pair of gourd-shaped tea pot from Hong Kong around 1994. Why such order was made. How the order was made. The number of tables and chairs in the Kimberley Street shop and their materials. Explained why she started selling desserts after operating the business in Kimberley Street. Described ingredients used in the desserts were those commonly used by the Cantonese. Mentioned types of desserts sold every day. Mentioned being particular about the quality of desert ingredients.</p>	

<b>Track: F16002_0007</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:10:01</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Mentioned the reason that she stopped providing herbal soups. The current herbal tea and dessert prices. Described decreasing the bottled herbal tea prices. Mentioned an Indian customer who could speak Cantonese. How did the customers know about the closing of their herbal tea stall in Cintra Street, only operating on Kimberley Street. Described her feelings on raising up her children with the herbal tea business. Described the business being affected recently as many of the local residents had moved out.</p>	
<b>Track: F16002_0007</b>	<b>Time frame: 00:10:01 - 00:20:06</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Described people who currently helped in the shop. Mentioned the job that she must attend to by herself. The job scope of her Indonesian maid. The reason of introducing rest days. Described how she coordinated with her husband in the past for her to have time to do household chores. Described current daily routine. Mentioned her second daughter had been staying with her all this while until three years ago, when her second son-in-law was involved in an accident and developed constrained mobility. Continued describing her daily routine.</p>	
<b>Track: F16002_0007</b>	<b>Time frame: 00:20:06 - 00:31:03</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Continued describing her daily routine. Mentioned that her husband passed away in 1991. Described her feelings following her husband's passing. Mentioned that her father passed away in 1990. Described her feelings on her father's and husband's passing, and how she adapted to the loss. Described thinking to end the herbal tea business after her husband's demise, and why she did not do so. Mentioned that her father once wrote a few words of encouragement to her.</p>	
<b>Track: F16002_0008</b>	<b>Time frame: 00:00:00 - 00:12:32</b>
<p>Synopsis:</p> <p>Continued mentioning her father's words of encouragement. Described the deities enshrined in the shop. Described the increase in business during the SARS crisis, to the extent that some of the herbal tea ingredients were out of stock. Described her feelings having involved in this field.</p>	